Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przeszło na Abrahama, jako nabytek, na oczach synów Cheta, wszystkich schodzących się w bramie jego miasta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przeszły na własność Abrahama, nabyte w obecności synów Cheta, wszystkich zasiadających w bramie jego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na własność Abrahama w obecności synów Cheta i wszystkich, którzy wchodzili w bramę tego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abrahamowi w osiadłość przed oczyma synów Hetowych, i wszystkich, którzy wchodzili w bramę miasta onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abrahamowi w osiadłość, na co patrzali synowie Hetowi i wszyscy, którzy wchodzili w bramę miasta onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | własnością Abrahama w obecności potomków Cheta i wszystkich, którzy wchodzili w bramę miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na własność Abrahama na oczach Chetytów wobec wszystkich, którzy zgromadzeni wchodzili w bramę jego miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | stały się własnością Abrahama w obecności potomków Cheta oraz wszystkich, którzy wchodzili w bramę miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przeszły na własność Abrahama. Świadkami tego byli Chetyci i wszyscy przychodzący do bramy miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Abraham pochował swoją żonę Sarę w pieczarze pola Makpela, w pobliżu Mamre, czyli w Chebronie, w ziemi Kanaan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | stały się [własnością] Awrahama, nabytą w obecności synów Cheta, przy wszystkich wchodzących w bramę jego miasta.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авраамові в посілість перед синами хетовими і всіма, що входили в місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jako nabytek Abrahamowi, na oczach synów Cheta, wobec wszystkich wstępujących w bramę jego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abrahama jako nabyta posiadłość, na oczach synów Heta wśród wszystkich wchodzących do bramy jego miasta. |

1. 1) <x>10 23:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)